

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1981

Ausgegeben am 4. September 1981

161. Stück

408. Zusatzabkommen zum Abkommen zwischen der Republik Österreich und dem Königreich der Niederlande über Soziale Sicherheit
(NR: GP XV RV 548 AB 690 S. 74. BR: AB 2320 S. 410.)

408.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

ZUSATZABKOMMEN

zum Abkommen vom 7. März 1974 zwischen der Republik Österreich und dem Königreich der Niederlande über Soziale Sicherheit *)

Die Republik Österreich
und
das Königreich der Niederlande

haben zur Änderung und Ergänzung des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 7. März 1974 — im folgenden Abkommen genannt — folgendes vereinbart:

Artikel I

1. Artikel 1 Absatz 1 Ziffer 3 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„3. „Staatsangehöriger“
in bezug auf Österreich
dessen Staatsbürger,
in bezug auf die Niederlande
eine Person niederländischer Staatsangehörigkeit;“

2. a) Im Artikel 2 Absatz 1 Ziffer 2 litera b des Abkommens hat der Ausdruck „für Dienstnehmer“ zu entfallen.

b) Artikel 2 Absatz 3 zweiter Halbsatz des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:
„es bezieht sich ferner nicht auf die österreichischen Rechtsvorschriften über die Notarversicherung.“

3. Artikel 3 litera b des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„b) Flüchtlinge im Sinne der Konvention vom 28. Juli 1951 und des Protokolls vom 31. Jänner 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten.“

AANVULLENDE OVEREENKOMST

bij de Overeenkomst van 7 maart 1974 tussen de Republiek Oostenrijk en het Koninkrijk der Nederlanden inzake sociale zekerheid

De Republiek Oostenrijk
en
het Koninkrijk der Nederlanden

zijn de volgende wijzigingen en aanvullingen van de Overeenkomst inzake sociale zekerheid van 7 maart 1974 — in het vervolg „Overeenkomst“ genoemd — overeengekomen:

Artikel I

1. Artikel 1, eerste lid, sub 3, van de Overeenkomst wordt vervangen door:

„3. „onderdaan“
wat Oostenrijk betreft,
een Oostenrijks staatsburger;
wat Nederland betreft,
een persoon van Nederlandse nationaliteit;“

2. a) In artikel 2, eerste lid, sub 2, b) van de Overeenkomst vervallen de woorden „voor werknemers“.

b) Artikel 2, derde lid, tweede zinsdeel van de Overeenkomst wordt vervangen door:
„voorts is deze Overeenkomst niet van toepassing op de Oostenrijkse wettelijke regeling inzake de verzekering van notarissen.“

3. Artikel 3, sub b) van de Overeenkomst wordt vervangen door:

„b) vluchtelingen in de zin van het Verdrag van 28 juli 1951 en het Protocol van 31 januari 1967 betreffende de status van vluchtelingen, die gewoonlijk op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat verblijven.“

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 754/1974

4. Artikel 4 des Abkommens hat zu entfallen.

5. Artikel 6 des Abkommens hat zu entfallen.

6. Artikel 7 des Abkommens hat zu entfallen.

7. Im Artikel 8 des Abkommens haben die Bezeichnung Absatz 1 und die Bestimmung des Absatzes 2 zu entfallen.

8. Dem Artikel 10 des Abkommens ist ein Absatz 6 mit folgendem Wortlaut anzufügen:

„(6) Die nach den Absätzen 1 und 2 von den im Empfangsstaat geltenden Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit befreiten Personen unterliegen den Rechtsvorschriften des Entsendestaates.“

9. Im Artikel 12 des Abkommens haben die Bezeichnung Absatz 1 und die Bestimmung des Absatzes 2 zu entfallen.

10. Artikel 14 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„Artikel 14

(1) Eine Person, die

- a) bei einem Träger eines Vertragsstaates versichert ist oder
- b) einen Leistungsanspruch gegen einen Träger eines Vertragsstaates hat,

erhält, wenn sie im Gebiet des anderen als des Vertragsstaates wohnt, in dem der zuständige Träger seinen Sitz hat, Sachleistungen, als ob sie bei dem Träger ihres Wohnortes versichert wäre. Das Ausmaß, die Dauer sowie die Art und Weise der Leistungsgewährung richten sich nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften.

(2) Verlegt eine Person ihren Wohnort in das Gebiet des Vertragsstaates, in dem der zuständige Träger seinen Sitz hat, so erhält sie Leistungen nach dessen Rechtsvorschriften. Dies gilt auch, wenn sie für denselben Fall der Krankheit oder der Mutterschaft bereits Leistungen von den Trägern des Vertragsstaates erhalten hat, in dessen Gebiet sie vor dem Wohnortwechsel gewohnt hat; sehen die vom zuständigen Träger anzuwendenden Rechtsvorschriften eine Höchstdauer der Leistungsgewährung vor, so wird die Zeit angerechnet, für die unmittelbar vor dem Wohnortwechsel Leistungen gewährt worden sind.

4. Artikel 4 van de Overeenkomst vervalt.

5. Artikel 6 van de Overeenkomst vervalt.

6. Artikel 7 van de Overeenkomst vervalt.

7. Van artikel 8 van de Overeenkomst vervalt het tweede lid, alsmede het cijfer 1 voor het eerste lid.

8. Aan artikel 10 van de Overeenkomst wordt een zesde lid toegevoegd luidende:

„6. Op degenen, die ingevolge het eerste en het tweede lid zijn vrijgesteld van de in de ontvangene Staat geldende wetgeving inzake sociale zekerheid, is de wetgeving van de zendstaat van toepassing.“

9. Van artikel 12 van de Overeenkomst vervalt het tweede lid, alsmede het cijfer 1 voor het eerste lid.

10. Artikel 14 van de Overeenkomst wordt vervangen door:

„Artikel 14

1. Een persoon, die

- a. is aangesloten bij een orgaan van een Overeenkomstsluitende Staat of
- b. tegenover een orgaan van een Overeenkomstsluitende Staat recht heeft op verstrekkingen,

ontvangt, indien hij woont op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Staat waar het bevoegde orgaan niet is gevestigd, verstrekkingen alsof hij bij het orgaan van zijn woonplaats aangesloten was. De omvang, de duur en de wijze van verlenen van de verstrekkingen worden bepaald door de wettelijke regeling welke dit orgaan toepast.

2. Wanneer een persoon zijn woonplaats overbrengt naar het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Staat, waarop het bevoegde orgaan is gevestigd, ontvangt hij verstrekkingen volgens de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling.

Deze bepaling is eveneens van toepassing, wanneer hij voor hetzelfde geval van ziekte of moederschap reeds verstrekkingen heeft genoten van de organen van de Overeenkomstsluitende Staat, op het grondgebied waarvan hij voor de overbrenging van zijn woonplaats heeft gewoond; indien de door het bevoegde orgaan toegepaste wettelijke regeling voorziet in een maximale duur voor het verlenen van verstrekkingen, wordt met het tijdvak waarover onmiddellijk voor de overbrenging van de woonplaats verstrekkingen zijn verleend, rekening gehouden.

(3) Die vorhergehenden Absätze gelten entsprechend für Familienangehörige, die im Gebiet des anderen Vertragsstaates wohnen oder ihren Wohnort in das Gebiet des Vertragsstaates verlegen, in dem der zuständige Träger seinen Sitz hat.“

11. Im Artikel 15 des Abkommens hat der Ausdruck „Absatz 1“ zu entfallen.

12. a) Artikel 16 Absätze 1 und 2 des Abkommens haben folgende Fassung zu erhalten:

„(1) Wohnt ein nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zum Bezug von Pensionen Berechtigter im Gebiet eines Vertragsstaates und hat er aufgrund der Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates Anspruch auf Sachleistungen, so werden sie ihm und seinen Familienangehörigen von dem Träger seines Wohnortes gewährt, als ob er einen Anspruch auf Sachleistungen lediglich aufgrund der Rechtsvorschriften des Vertragsstaates hätte, in dem er wohnt. Diese Leistungen gehen zu Lasten des Trägers des Vertragsstaates, in dem der Berechtigte wohnt.

(2) Wohnt ein nach den Rechtsvorschriften nur eines Vertragsstaates zum Bezug einer Pension Berechtigter im Gebiet des anderen Vertragsstaates und hätte er aufgrund der Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates Anspruch auf Sachleistungen, wenn er im Gebiet dieses Vertragsstaates wohnte, so werden ihm und seinen Familienangehörigen Sachleistungen von dem Träger seines Wohnortes gewährt, als ob er einen Anspruch auf Sachleistungen aufgrund der Rechtsvorschriften des Vertragsstaates hätte, in dem er wohnt. Diese Leistungen gehen zu Lasten des zuständigen Trägers des Vertragsstaates, in dem der zur Pensionszahlung verpflichtete Träger seinen Sitz hat.“

b) Im Artikel 16 Absatz 4 des Abkommens ist der Ausdruck „Pension oder Rente“ durch den Ausdruck „Pension“ zu ersetzen.

c) Im Artikel 16 Absatz 5 des Abkommens sind der Ausdruck „Pension oder Rente“ durch den Ausdruck „Pension“ und der Ausdruck „Pensions- oder Rentenzahlung“ durch den Ausdruck „Pensionszahlung“ zu ersetzen.

d) Im Artikel 16 Absatz 6 des Abkommens ist der Ausdruck „Pensions- oder Rentenwerber“ durch den Ausdruck „Pensionswerber“ zu ersetzen.

13. Im Artikel 17 des Abkommens hat der Ausdruck „im Artikel 12 Absatz 2,“ zu entfallen.

3. De voorgaande leden zijn van overeenkomstige toepassing op de gezinsleden, die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat wonen of hun woonplaats overbrengen naar het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Staat, waarop het bevoegde orgaan is gevestigd.”.

11. In artikel 15 van de Overeenkomst vervallen de woorden „, eerste lid,“.

12. a) Artikel 16, eerste en tweede lid van de Overeenkomst worden vervangen door:

„1. Wanneer een rechthebbende op pensioenen, verschuldigd krachtens de wettelijke regelingen van beide Overeenkomstsluitende Staten, op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat woont en hij op grond van de wettelijke regeling van deze Staat recht op verstrekkingen heeft, worden deze hem en zijn gezinsleden verleend door het orgaan van zijn woonplaats, alsof hij alleen recht op verstrekkingen had op grond van de wettelijke regeling van de Overeenkomstsluitende Staat waar hij woont. Deze verstrekkingen komen voor rekening van het orgaan van de Overeenkomstsluitende Staat, waar de rechthebbende woont.

2. Wanneer een rechthebbende op een pensioen verschuldigd krachtens de wettelijke regeling van slechts een Overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied van de andere Staat woont en hij op grond van de wettelijke regeling van eerstbedoelde Staat recht zou hebben op verstrekkingen, indien hij op het grondgebied van deze Staat woonde, dan worden hem en zijn gezinsleden verstrekkingen verleend door het orgaan van zijn woonplaats, alsof hij recht op verstrekkingen had op grond van de wettelijke regeling van de Overeenkomstsluitende Staat waar hij woont. Deze verstrekkingen komen voor rekening van de bevoegde organen van de Overeenkomstsluitende Staat waar het orgaan dat het pensioen verschuldigd is, gevestigd is.”.

b) In artikel 16, vierde lid van de Overeenkomst wordt de term „pensioen of rente“ vervangen door de term „pensioen”.

c) In artikel 16, vijfde lid van de Overeenkomst wordt de term „pensioen of rente“ vervangen door de term „pensioen” en vervallen de woorden „of de rente”.

d) In artikel 16, zesde lid van de Overeenkomst vervallen de woorden „of rente”.

13. In artikel 17 van de Overeenkomst vervallen de woorden „artikel 12, tweede lid”.

14. Im Artikel 18 Absatz 1 des Abkommens ist der Ausdruck „nach den Artikeln 12, 13, 14 und 16“ durch den Ausdruck „nach den Artikeln 13, 14 und 16“ zu ersetzen.

15. Artikel 20 Absatz 2 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„(2) Bei Anwendung des Absatzes 1 literae b und c werden die Versicherungszeiten mit ihrem tatsächlichen Ausmaß berücksichtigt.“

16. Artikel 21 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„Artikel 21

Die österreichischen Träger haben die Artikel 19 und 20 nach folgenden Regeln anzuwenden:

1. Für die Feststellung des leistungszuständigen Trägers sind nur österreichische Versicherungszeiten zu berücksichtigen.

2. Hängt die Gewährung von Leistungen der knappschaftlichen Pensionsversicherung davon ab, daß wesentlich bergmännische Tätigkeiten im Sinne der österreichischen Rechtsvorschriften zurückgelegt sind, so werden von den niederländischen Versicherungszeiten nur jene berücksichtigt, denen eine Beschäftigung in einem gleichartigen Betrieb mit einer gleichartigen Tätigkeit zugrunde liegt.

3. Die Artikel 19 und 20 gelten nicht für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreuegeldes aus der knappschaftlichen Pensionsversicherung.

4. Bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 1 gilt folgendes:

- a) Niederländische Versicherungszeiten sind ohne Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Anrechenbarkeit zu berücksichtigen.
- b) Die Bemessungsgrundlage wird ausschließlich aus den österreichischen Versicherungszeiten gebildet.
- c) Beiträge zur Höherversicherung, der knappschaftliche Leistungszuschlag, der Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage bleiben außer Ansatz.

14. In artikel 18, eerste lid van de Overeenkomst worden de woorden „overeenkomstig de artikelen 12, 13, 14 en 16“ vervangen door de woorden: „overeenkomstig de artikelen 13, 14 en 16“.

15. Artikel 20, tweede lid van de Overeenkomst wordt vervangen door:

„2. Voor toepassing van het eerste lid, sub b) en c) wordt rekening gehouden met de tijdvakken van verzekering zoals zij werkelijk zijn vervuld.“

16. Artikel 21 van de Overeenkomst wordt vervangen door:

„Artikel 21

Voor de toepassing van de artikelen 19 en 20 houden de Oostenrijkse organen rekening met de volgende bepalingen:

1. Om vast te stellen welk orgaan voor de uitkeringen bevoegd is, worden slechts Oostenrijkse tijdvakken van verzekering in aanmerking genomen.

2. Indien de toekenning van uitkeringen voor rekening van de pensioenverzekering voor mijnwerkers afhankelijk is van de voorwaarde dat wezenlijk mijnarbeid in de zin van de Oostenrijkse wetgeving is verricht, wordt alleen met die Nederlandse tijdvakken van verzekering rekening gehouden welke zijn gebaseerd op het verrichten van werkzaamheden in een gelijksoortig bedrijf met gelijksoortig arbeid.

3. De artikelen 19 en 20 zijn niet van toepassing ten aanzien van de voorwaarde voor het recht op en de toekenning van de bijzondere eenmalige uitkering voor mijnwerkers (Bergmannstreuegeld) voor rekening van de pensioenverzekering voor mijnwerkers.

4. Voor de toepassing van artikel 20, eerste lid gelden de volgende bepalingen:

- a) Met Nederlandse tijdvakken van verzekering wordt rekening gehouden zonder daarbij de Oostenrijkse wettelijke bepalingen omtrent de in aanmerking te nemen tijdvakken van verzekering toe te passen.
- b) De pensioengrondslag wordt vastgesteld uitsluitend op grond van de Oostenrijkse tijdvakken van verzekering.
- c) Premies voor de aanvullende verzekering, de uitkeringstoelage voor mijnwerkers, de toelage wegens hulpbehoefte en de vereffeningstoelage blijven buiten beschouwing.

5. Bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 1 litera c gilt folgendes:

Übersteigt die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilpension nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.

6. Der nach Artikel 20 Absatz 1 litera c errechnete Betrag erhöht sich allenfalls um Steigerungsbeträge für Beiträge zur Höherversicherung, den knappschaftlichen Leistungszuschlag, den Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage.

7. Für die Bemessung des Hilflosenzuschusses gilt Artikel 20 Absatz 1 literae b und c; Artikel 23 ist entsprechend anzuwenden.

8. Sonderzahlungen gebühren im Ausmaß der österreichischen Teilpension; Artikel 23 ist entsprechend anzuwenden.

9. Erreichen die Versicherungszeiten, die nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen sind, insgesamt nicht zwölf Monate für die Berechnung der Pension, so wird aus der österreichischen Pensionsversicherung keine Leistung gewährt, es sei denn, daß nach den österreichischen Rechtsvorschriften ohne Anwendung des Artikels 19 Anspruch auf Pension besteht.“

17. Artikel 23 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„Artikel 23

Hat eine Person nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 19 Anspruch auf Leistung und wäre diese höher als die Summe der nach Artikel 20 Absatz 1 litera c errechneten Leistungen, so hat der österreichische Träger seine so errechnete Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen der Summe der nach Artikel 20 Absatz 1 litera c errechneten Leistungen und der Leistung, die nach den österreichischen Rechtsvorschriften allein zustünde, als Teilleistung zu gewähren; dies gilt auch für eine ohne Anwendung des Artikels 20 Absatz 1 litera c errechnete niederländische Leistung.“

5. Voor de toepassing van artikel 20, eerste lid, sub c) gelden de volgende bepalingen:

Indien de totale duur van de volgens de wettelijke regelingen van beide Overeenkomstsluitende Staten in aanmerking te nemen tijdvakken van verzekering langer is dan de maximum duur, welke voor de vaststelling van de verhogingen in de Oostenrijkse wettelijke regelingen is vastgelegd wordt het verschuldigde pro-rata pensioen berekend naar verhouding van de duur van de tijdvakken van verzekering waarmede krachtens de Oostenrijkse wettelijke regelingen rekening moet worden gehouden tot de bedoelde maximum duur van de verzekeringsmaanden.

6. Het volgens artikel 20, eerste lid, sub c) berekende bedrag wordt eventueel vermeerderd met de verhogingen wegens premies voor de aanvullende verzekering, de uitkeringstoelage voor mijnwerkers, de toeslag wegens hulpbehoefendheid en de vereffeningstoelage.

7. Voor de berekening van de toelage wegens hulpbehoefendheid geldt artikel 20, eerste lid, sub b) en c); artikel 23 is van overeenkomstige toepassing.

8. Bijzondere uitkeringen worden naar evenredigheid van het Oostenrijkse pro-rata pensioen toegekend; artikel 23 is van overeenkomstige toepassing.

9. Indien de totale duur van de tijdvakken van verzekering waarmee voor de berekening van het pensioen volgens de Oostenrijkse wettelijke regelingen rekening moet worden gehouden, korter is dan twaalf maanden, wordt geen uitkering voor rekening van de Oostenrijkse pensioenverzekering verleend, behalve indien zonder toepassing van artikel 19 aanspraak op pensioen bestaat ingevolge de Oostenrijkse wettelijke regelingen.”

17. Artikel 23 van de Overeenkomst wordt vervangen door:

„Artikel 23

Indien een persoon ook zonder toepassing van artikel 19 aanspraak op uitkering krachtens de Oostenrijkse wettelijke regeling heeft en deze uitkering hoger is dan het totaal bedrag van de overeenkomstig artikel 20, eerste lid, sub c) berekende uitkeringen, verhoogt het Oostenrijkse orgaan zijn aldus berekende uitkering met het verschil tussen het bedrag van de uitkering waarop uitsluitend op grond van de Oostenrijkse wettelijke regeling recht zou bestaan; het vorenstaande geldt eveneens ten aanzien van een Nederlandse uitkering die zonder toepassing van artikel 20, eerste lid, sub c) berekend is.”

18. a) Im Artikel 24 des Abkommens hat die Einleitung folgende Fassung zu erhalten:

„Die zuständigen niederländischen Träger haben ungeachtet des Artikels 20 Alterspensionen ausschließlich unter Berücksichtigung der niederländischen Versicherungszeiten sowie der folgenden Regeln festzustellen:“

b) Artikel 24 Ziffer 5 des Abkommens hat zu entfallen.

19. a) Im Artikel 25 des Abkommens hat die Einleitung folgende Fassung zu erhalten:

„Die zuständigen niederländischen Träger haben Artikel 20 nur in den Fällen anzuwenden, in denen Personen zum Zeitpunkt ihres Todes den niederländischen Rechtsvorschriften nicht mehr unterliegen; hierbei gelten folgende Regeln:“

b) Artikel 25 Ziffer 1 litera a des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„a) die eine Pension aus eigener Pensionsversicherung nach den österreichischen Rechtsvorschriften beziehen,“

20. a) Im Artikel 26 Absatz 2 des Abkommens hat die Einleitung folgende Fassung zu erhalten:

„(2) Die zuständigen niederländischen Träger haben Artikel 20 nur in den Fällen anzuwenden, in denen Personen, die den niederländischen Rechtsvorschriften über die Arbeitsunfähigkeitsversicherung für Dienstnehmer unterlagen, den niederländischen Rechtsvorschriften aber im Zeitpunkt des Eintritts der Arbeitsunfähigkeit nicht mehr unterliegen; hierbei gelten folgende Regeln:“

b) Im Artikel 26 Absatz 2 Ziffer 1 des Abkommens hat der Ausdruck „für Dienstnehmer“ zu entfallen.

21. Im Artikel 43 des Abkommens ist der Ausdruck „die Bestimmungen des Artikels 4 Absatz 3, des Artikels 7 Absatz 1 und des Artikels 19 des Abkommens“ durch den Ausdruck „dieses Abkommens“ zu ersetzen.

22. Im Punkt I Ziffer 2 des Schlußprotokolls zum Abkommen hat der Ausdruck „für Dienstnehmer“ zu entfallen.

23. a) Im Punkt II Ziffer 3 des Schlußprotokolls zum Abkommen ist der Ausdruck „sind auf niederländische Staatsangehörige nicht anwendbar“ durch den Ausdruck „bleiben unberührt“ zu ersetzen.

b) Punkt II Ziffer 4 des Schlußprotokolls zum Abkommen hat folgende Fassung zu erhalten:

18. a) De aanhef van artikel 24 van de Overeenkomst wordt vervangen door:

„In afwijking van het bepaalde in artikel 20 stellen de Nederlandse bevoegde organen de ouderdomspensioenen vast uitsluitend op basis van de Nederlandse tijdvakken van verzekering, echter met inachtneming van de volgende bepalingen:“.

b) Artikel 24, sub 5 van de Overeenkomst vervalt.

19. a) De aanhef van artikel 25 van de Overeenkomst wordt vervangen door:

„De bevoegde Nederlandse organen passen artikel 20 alleen toe ten aanzien van personen op wie de Nederlandse wetgeving op het tijdstip van hun overlijden niet meer van toepassing is; hierbij worden de volgende bepalingen in acht genomen:“.

b) Artikel 25, sub 1 a) van de Overeenkomst wordt vervangen door:

„a) die op grond van hun eigen pensioenverzekering een pensioen krachtens de Oostenrijkse wetgeving ontvangen,“.

20. a) De aanhef van artikel 26, tweede lid van de Overeenkomst wordt vervangen door:

„2. De bevoegde Nederlandse organen passen artikel 20 alleen toe ten aanzien van personen op wie de Nederlandse wetgeving op het tijdstip waarop de arbeidsongeschiktheid intreedt niet meer van toepassing is en die verzekerd zijn geweest ingevolge de Nederlandse wettelijke regeling inzake de arbeidsongeschiktheidsverzekering voor werknemers; hierbij worden de volgende bepalingen in acht genomen:“.

b) In artikel 26, tweede lid, sub 1, van de Overeenkomst vervallen de woorden „voor werknemers“.

21. In artikel 43 van de Overeenkomst wordt het zinsdeel „de bepalingen van artikel 4, derde lid, artikel 7, eerste lid en artikel 19“ vervangen door de woorden: „deze Overeenkomst“.

22. In punt I, sub 2, van het Slotprotocol bij de Overeenkomst vervallen de woorden „voor werknemers“.

23. a) In punt II, sub 3, van het Slotprotocol bij de Overeenkomst worden de woorden „zijn niet op Nederlandse onderdanen van toepassing“ vervangen door de woorden: „blijven onverminderd van kracht“.

b) Punt II, sub 4, van het Slotprotocol bij de Overeenkomst wordt vervangen door:

„4. Die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Versicherung der bei einer amtlichen österreichischen Vertretung in einem Drittstaat oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigten Personen bleiben unberührt.“

c) Punkt II Ziffer 5 des Schlußprotokolls zum Abkommen hat folgende Fassung zu erhalten:

„5. Die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Berücksichtigung von Kriegsdienstzeiten und diesen gleichgestellten Zeiten bleiben unberührt.“

24. Punkt III des Schlußprotokolls zum Abkommen hat zu entfallen.

25. Im Punkt V Ziffer 1 des Schlußprotokolls zum Abkommen ist der Ausdruck „pflichtversichert“ durch den Ausdruck „versichert“ zu ersetzen.

26. a) Punkt VI Ziffer 2 des Schlußprotokolls zum Abkommen hat folgende Fassung zu erhalten:

„2. Eine Leistung wegen Arbeitsunfähigkeit nach den im Artikel 2 Absatz 1 Ziffer 2 litera b angeführten Rechtsvorschriften gilt bei Anwendung der Absätze 1 und 2 nur dann als Pension, wenn ihr eine Minderung der Arbeitsfähigkeit von mindestens 45 vom Hundert zugrunde liegt.“

b) Punkt VI Ziffer 4 des Schlußprotokolls zum Abkommen hat zu entfallen.

27. Punkt VII des Schlußprotokolls zum Abkommen hat zu entfallen.

28. Punkt VIII des Schlußprotokolls zum Abkommen hat folgende Fassung zu erhalten:

„VIII. Zu den Artikeln 25 und 26 des Abkommens:

In den Fällen des Artikels 25 Ziffer 1 und des Artikels 26 Absatz 2 Ziffer 1 berücksichtigen die niederländischen Träger eine wegen desselben Ereignisses gewährte Rente aus der österreichischen Unfallversicherung nur im Ausmaß des nach Artikel 20 Absatz 1 litera c festgestellten Zeitenverhältnisses.“

Artikel II

(1) Dieses Zusatzabkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Vertragsstaaten einander mitgeteilt haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

„4. De Oostenrijkse wettelijke bepalingen inzake de verzekering van personen, die bij een Oostenrijkse officiële vertegenwoordiging in een derde land of bij leden van een zodanige vertegenwoordiging in dienst zijn, blijven onverminderd van kracht.“

c) Punt II, sub 5, van het Slotprotocol bij de Overeenkomst wordt vervangen door:

„5. De Oostenrijkse wettelijke bepalingen inzake het in aanmerking nemen van in de oorlog vervulde tijdvakken van militaire dienst en daarmee gelijkgestelde tijdvakken blijven onverminderd van kracht.“

24. Punt III van het Slotprotocol bij de Overeenkomst vervalt.

25. In punt V, sub 1, van het Slotprotocol bij de Overeenkomst vervalt het woord „verplicht“.

26. a) Punt VI, sub 2, van het Slotprotocol bij de Overeenkomst wordt vervangen door:

„2. Een uitkering wegens arbeidsongeschiktheid krachtens de in artikel 2, eerste lid onder 2, sub b) bedoelde wettelijke regelingen wordt bij toepassing van het eerste en het tweede lid slechts dan als een pensioen beschouwd indien deze uitkering berekend is naar een arbeidsongeschiktheid van 45 pct. of meer.“

b) Punt VI, sub 4, van het Slotprotocol bij de Overeenkomst vervalt.

27. Punt VII van het Slotprotocol bij de Overeenkomst vervalt.

28. Punt VIII van het Slotprotocol bij de Overeenkomst wordt vervangen door:

„VIII. Ten aanzien van de artikelen 25 en 26 van de Overeenkomst:

In de in artikel 25, sub 1 en artikel 26, tweede lid, sub 1 bedoelde gevallen houden de Nederlandse organen met een wegens dezelfde gebeurtenis toegekende rente uit de Oostenrijkse ongevallenverzekering rekening overeenkomstig de ingevolge artikel 20, eerste lid, sub c) vastgestelde verhouding van tijdvakken.“

Artikel II

1. Deze Aanvullende Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op de datum waarop beide Overeenkomstsluitende Staten elkaar hebben medegedeeld dat aan de in hun land vereiste grondwettelijke procedures voor inwerkingtreding is voldaan.

(2) Am Tag des Inkrafttretens dieses Zusatzabkommens treten Artikel I Ziffer 19 litera b mit 1. Jänner 1975 und Artikel I Ziffer 27 mit 1. Jänner 1976 rückwirkend in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Zusatzabkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Den Haag, am 5. November 1980 in zwei Urschriften, in deutscher und niederländischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:
Franz Weidinger

Für das Königreich der Niederlande:
C. A. Van der Klaauw

Die Ermächtigung zur Abgabe der in Artikel II Absatz 1 vorgesehenen Mitteilung wurde vom Bundespräsidenten unterzeichnet und vom Bundeskanzler gegengezeichnet; das Zusatzabkommen tritt gemäß seinem Artikel II Absatz 1 am 1. Oktober 1981 in Kraft.

2. Vanaf de datum van inwerkingtreding van deze Aanvullende Overeenkomst wordt artikel I, lid 19, sub b, geacht in werking te zijn getreden vanaf 1 januari 1975, en wordt artikel I, lid 27, geacht in werking te zijn getreden vanaf 1 januari 1976.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden van beide Overeenkomstsluitende Staten deze Aanvullende Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 5 november 1980 in tweevoud in de Duitse en de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Republiek Oostenrijk:
Franz Weidinger

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:
C. A. Van der Klaauw

Kreisky